

**LES TERMES qui DEFINISSENT la MITSVA de ROCH HODECH,
au chapitre 12 de l'EXODE, chapitre de la LIBERATION,
de la SORTIE D'EGYPTE**

• **TRADUCTION CLASSIQUE :**

ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֵאשׁ חֹדְשִׁים
רֵאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה

Exode 12,2 Ce **mois-ci** est pour vous le commencement des **mois** ;
il sera pour vous le premier **mois** de l'année

• **TRADUCTION SELON RSR HIRSCH :**

ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֵאשׁ חֹדְשִׁים
רֵאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה

Exode 12,2

Ce **renouvellement**-là (de la lune) est pour vous le début des **renouvellements** et ce mois-ci (par la suite connu sous le nom de Nissan) sera le premier **mois** de l'année (des fêtes juives , qui tombent chacune et chaque année, à la même saison)*

Selon cette traduction, deux mitsvot sont contenues dans ce verset :

- la mitsva de « se renouveler » la mitsva de ROCH HODECH -
- la mitsva d'avoir Nissan, comme premier mois du calendrier des fêtes. -

Bref résumé du commentaire de RSR HIRSCH SUR LES DEUX PREMIERS VERSETS DU CHAPITRE 12 DE L'EXODE :

La mitsva de séparer/élever (« sanctifier ») le premier jour de chaque mois lunaire, est donnée aux enfants d'Israël encore en Egypte, avant même l'agneau pascal. Elle est confiée à Moshé et Aharon et sera par la suite l'apanage du Beth Din suprême. Elle repose exclusivement sur la participation active du peuple qui apporte le témoignage d'observation du premier croissant de lune visible au début de chaque mois.

Les règles minutieuses de cette mitsva , soulignent le fait que ce ne sont pas les délibérations astronomiques , mais bien le bon fonctionnement de la Cour Suprême et les témoignages de la population qu'il régit , qui sont en jeu.

A partir de là, si le shabbat a été depuis la Création et sera immuablement le septième jour fixé par le Créateur, le calendrier des fêtes sera quant à lui fixé par le tribunal humain,

RSR HIRSCH (1808-1888) souligne que ce renouvellement mensuel de la lune, est une injonction qui a pour but de forger notre rapport à Hashem et à la

Tora : **s'éloigner de la routine** et de la répétition automatique des gestes et des paroles - comme la lune tous les mois émerge de son « éclipse » , cette mitsva nous encourage et nous oblige à fuir la complaisance, à renouveler et rafraîchir notre vie spirituelle, mais aussi nos relations avec le Créateur et nos relations avec autrui.

RSR HIRSCH élargit son commentaire , dans Nombres 28/29, dans le passage qui explicite l'offrande spécifique de ROSH HODESH (Moussaf) .

Cette offrande entre dans la catégorie HATAT(expiatoire) . L'expression « expiatoire pour Hachem » (28,15) signifie que même après avoir fauté, l'homme conserve sa relation particulière avec Hachem. Pour l'homme, POUVOIR FAUTER est un cadeau divin : l'homme peut s'éloigner du mal et faire le bien, uniquement parce qu'il a la liberté de fauter, et par conséquent la liberté de tourner le dos à la faute.

התעלות האדם מן החטא היא כפרה על יכולתו לחטוא (...) ובלשון מצות ר"ח :
 עטרת תפארת הלבנה המתחדשת מגלה את כל עומק חכמתו של הבורא שחלק לירח
 את הכושר להאפלה זמנית. ושמא זו היא משמעות מאמר החכמים (...) שעיר זה יהי
 כפרה על שמיעטתי את הירח

La capacité de l'homme à s'élever au-dessus de la faute est l'expiation même de sa capacité à fauter (...) et en termes de l'injonction de ROSH HODESH, on dira: la couronne de gloire de la lune se renouvelant, révèle la profondeur de la sagesse divine de notre Créateur qui a attribué à la lune **le pouvoir de sombrer** pour un temps dans l'obscurité. Peut être faut-il comprendre ainsi l'expression des Sages (dans la Guemara Houlin et Chevout) : ce bouc sera une expiation pour l'amoindrissement de la taille de la lune au moment de la création des Luminaires.

Et RSR HIRSCH de conclure : notre identité éthique s'exprime pleinement dans le Temple et à travers les Offrandes. La TOUMEA ("impureté") en revanche représente le manque de liberté éthique. C'est la raison pour laquelle les boucs offerts en "expiatoire" aux Fêtes, contribuent à nous délivrer de l'opacité (toumea) de l'asservissement et nous invitent au rapprochement vers Hachem, qui nous délivre et nous éclaire.

***RAPPEL:**

le calendrier juif est une rencontre entre le renouvellement mensuel ('HODECH comme HADACH, nouveau) et la répétition (CHANA COMME CHENAYIM, deux)